

Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України
Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини

К. В. Бойченко, І. Б. Бойчевська, М. А. Кирилюк

DEUTSCH FÜR GEISTESWISSENSCHAFTLICHE FACHBEREICHE

НАВЧАЛЬНИЙ ПОСІБНИК З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ТА НІМЕЦЬКОЇ
МОВИ ЗА ПРОФЕСІЙНИМ СПРЯМУВАННЯМ ДЛЯ СТУДЕНТІВ
ГУМАНІТАРНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ ВИЩИХ ЗАКЛАДІВ
ПЕДАГОГІЧНОЇ ОСВІТИ

Видання третє, виправлене

Умань
ВПЦ «Візаві»
2015

УДК 811.112.2(075.8)
ББК 81.432.4я73
Б 77

*Рекомендовано до друку вченою радою Інституту філології та
суспільствознавства
(протокол №1 від 30 серпня 2012 року)*

Рецензенти:

- Кияк Т. Р. доктор філол. Наук, проф., завідувач кафедри теорії і практики перекладу німецької мови Київського національного університету імені Тараса Шевченка,
- Кнодель Л. В. доктор пед. наук, професор, професор кафедри іноземної філології та перекладу Інституту філології та масових комунікацій Відкритого міжнародного університету розвитку людини «України»,
- Торчинський М. М. доктор філол. наук, професор, завідувач кафедри української філології Хмельницького національного університету

Б 77 Бойченко, К. В. Deutsch für geisteswissenschaftliche Fachbereiche : навчальний посібник з німецької мови та німецької мови за професійним спрямуванням для студентів гуманітарних спеціальностей вищих закладів педагогічної освіти / К. В. Бойченко, І. Б. Бойчевська, М. А. Кирилюк. – 3-є вид., виправлене. – Умань : Видавничо-поліграфічний центр «Візаві», 2015. – 279 с.

Навчальний посібник укладено на засадах кредитно-трансферної системи навчання. Призначається для студентів гуманітарних спеціальностей вищих навчальних закладів. У посібнику поєднується модульний матеріал, розрахований на опрацювання в аудиторний час та матеріал, вміщений у додатках для самостійного опрацювання. Велика кількість різноманітних вправ дає можливість закріпити навчальний матеріал.

УДК 811.112.2(075.8)
ББК 81.432.4я73

© Бойченко К. В., 2012
© Бойчевська І. Б., 2012
© Кирилюк М. А., 2012

INHALTSVERZEICHNIS

ПЕРЕДМОВА	5
MODUL 1. UNSERE UNIVERSITÄT	6
GT 1. Die Staatliche pädagogische Pawlo-Tytschyna-Universität Uman	7
ET 1. Der Deutschunterricht	10
ET 2. Wie man an der Universität studiert	13
AT 1. Die Hochschulausbildung in der Ukraine	15
<i>Sprachhandlungen (аудиоблок)</i>	16
MODUL 2. DAS LEBEN DES STUDENTEN	22
GT 1. Das Leben des Studenten	24
ET 1. Mein Lebenslauf	26
ET 2. Mit Büchern leben	30
AT 1. Fremdsprachen in unserem Leben	33
<i>Sprachhandlungen (аудиоблок)</i>	34
MODUL 3. DAS BILDUNGSSYSTEM IN DER UKRAINE	41
GT 1. Das Bildungswesen in der Ukraine	43
ET 1. Die ukrainische Schule und Hochschulen	46
ET 2. Die Nationale Schewtschenko-Universität Kyjiw	48
AT 1. Die Nationaluniversität des Gartenbaus Uman	52
<i>Sprachhandlungen (аудиоблок)</i>	53
MODUL 4. DIE BRD	62
GT 1. Deutschland	64
ET 1. Bekannte Städte Deutschlands	68
ET 2. Ausbildung in Deutschland	73
AT 1. Das Hochschulstudium in Deutschland	77
<i>Sprachhandlungen (аудиоблок)</i>	79
MODUL 5. LEHRERBERUF	86
GT 1. Lehrerausbildung	89
ET 1. Vom Lehrerberuf	93
ET 2. Mission des Lehrers	95
AT 1. Der Lehrertag	98
<i>Sprachhandlungen (аудиоблок)</i>	99
MODUL 6. DIE KINDERBETREUUNG	107
GT 1. Der Kindergarten	109
ET 1. Der Unterstufeunterricht	113
ET 2. Die Kinderbetreuung	117
AT 1. Die erste Lehrerin	120
<i>Sprachhandlungen (аудиоблок)</i>	121
MODUL 7. DIE ERZIEHERISCHEN PROBLEME	129
GT 1. Der Generationsstreit	130
ET 1. Hausaufgaben - ein Problem für Lehrer, Kinder und Eltern	134
ET 2. Die Erziehung	137
AT 1. Probleme der deutschen Jugend	139
<i>Sprachhandlungen (аудиоблок)</i>	141

MODUL 8. VERHÄLTNIS DER MENSCHEN ZUR KUNST UND SPORT	149
GT 1. Freizeit und Hobby	151
ET 1. Sport in unserem Leben	155
ET 2. Kunst	160
AT 1. Fernsehen kostet Lebenszeit	164
<i>Sprachhandlungen (аудиоблок)</i>	165
ТЕКСТИ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ЧИТАННЯ ТА АНОТУВАННЯ (ДОДАТКИ)	173
Додатки до MODUL 1	173
Додатки до MODUL 2	178
Додатки до MODUL 3	185
Додатки до MODUL 4	187
Додатки до MODUL 5	193
Додатки до MODUL 6	195
Додатки до MODUL 7	198
Додатки до MODUL 8	205
Фонетика	222
Граматичні схеми	224
Розмовні кліше	241
ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ	245
Рекомендації до анотування текстів	245
Контроль успішності студента	248
Рекомендації до укладання ІНДЗ	251
Німецько-український словник загальної лексики	255
Українсько-німецький словник загальної лексики	260
Німецько-український словник професійної лексики	265
Українсько-німецький словник професійної лексики	271
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	277

ПЕРЕДМОВА

Матеріал навчального посібника укладений за модульною структурою.

Структура навчального посібника дозволяє реалізувати вимоги національної кредитно-трансферної системи, запровадженої у вищій освіті як передумови для приєднання України до Болонського процесу. Змістові модулі курсу є логічно завершеними частинами навчальної дисципліни, орієнтованими на вироблення вмінь в ситуаціях, що є спільними для спеціалістів певного професійного спрямування.

В основу кожного модуля покладено тематичний цикл – навчально-методичну одиницю, яка включає комплекс базових і додаткових текстів, тренувальних вправ та творчих завдань, об'єднаних за тематичним принципом. Зміст кожного тематичного циклу викладено на засадах принципу наступності.

Модулі 1-4 включають матеріал освітнього циклу і можуть бути використані для цілої низки спеціальностей. Їх зміст добирався з урахуванням національних навчальних стандартів, професійних вимог і потреб студентів. Модулі 5-8 є вузькопрофільними і розраховані саме на студентів гуманітарних спеціальностей.

Навчальний посібник має практичне спрямування, що дає змогу студентам набути професійну та функціональну комунікативну компетенцію у володінні німецькою мовою. Навчальна діяльність здійснюється шляхом інтеграції мовленнєвих знань, умінь та навичок у рамках тематичного і ситуативного контексту відповідно до академічної і професійної сфер студента. Матеріал навчального посібника включає завдання для самостійної роботи студента як невід'ємної частини навчальної діяльності. Опрацювавши матеріал навчального посібника, студенти повинні оволодіти знаннями:

- Фонетичної будови німецької мови;
- Граматичних структур, що є необхідними для гнучкого вираження відповідних функцій та понять, а також для розуміння та продукування широкого кола текстів в академічній та професійній сферах;
- Мовних форм, властивих для офісних та розмовних реєстрів академічного та професійного мовлення;
- Лексичних одиниць (у тому числі термінології), що є необхідними в академічній та професійній сферах.

Для узагальнення та систематизації знань студента про фонетичну та граматичну будову німецької мови в посібнику представлені основні правила читання голосних та приголосних звуків німецької мови, а також граматичні схеми.

MODUL I UNSERE UNIVERSITÄT

Тексти:

GT 1. Die Staatliche pädagogische Pawlo-Tytschyna-Universität Uman.

ET 1. Der Deutschunterricht.

ET 2. Wie man an der Universität studiert.

Тексти для анотування:

AT 3. Die Hochschulausbildung in der Ukraine.

Розмовні теми:

1. Unsere Universität.

2. Ausbildung an der Universität.

Теми творчих робіт:

1. Meine Gruppe an der Universität.

2. Mein Arbeitstag.

3. Mein Deutschunterricht.

Теми рефератів:

1. Aus der Geschichte der Universität.

2. Die Hochschulausbildung in der Ukraine.

3. Universitäten in der Ukraine.

Теми компаративних завдань:

1. Meine Schule und meine Universität.

2. Mein Arbeitstag und mein Freitag.

3. Mein Deutschunterricht in der Schule und an der Universität.

ЛЕКСИЧНИЙ МІНІМУМ 1

I. Прочитайте та перекладіть інтернаціональні слова.

pädagogische	die Fakultät	die Aspirantur
die Universität	der Rektor	der Professor
das Institut	der Student	der Dozent
die Philologie	die Bibliothek	der Dekan

II. Запам'ятайте слова.

staatlich	державний
die Wissenschaft	наука
tragen (trug, getragen)	носити
die Mittelschule -en	середня школа
ausbilden (te, t)	навчати, готувати кадри
umfassen vt	охоплювати, містити в собі
bestehen aus (Dat.)	складатися з
der Lehrstuhl –stühle	кафедра
der Lehrbetrieb -(e)s, -e	навчальний процес
der Hörsaal -es	аудиторія
das Fach -es,-er	предмет, фах
der Student -en,-en	студент

das Studentenheim -es	студентський гуртожиток
studieren (te, t)	навчатися в вузі
der Unterricht -(e)s	навчальний процес, заняття
der Deutschunterricht -es	заняття з німецької мови
die Vorlesung -en	лекція
die Prüfung -en	екзамен
die Vorprüfung -en	залік
die Fachhochschule -en	спеціальний вищий навчальний заклад
direkt studieren	навчатися на стаціонарі
fern studieren	навчатися заочно
ablegen (te, t)	здавати (екзамен)
bestehen (bestand, bestanden)	витримати (екзамен)
erfahren	досвідчений
versäumen (te, t)	пропускати
durchfallen (durchfiel, durchfallen)	провалитись(на екзамені)
der Aspirant -en, -en	аспірант
die Fremdsprache	іноземна мова
der Stundenplan –es	розклад занять
durchführen vt	проводити

III. Запам'ятайте значення поданих нижче складних слів.

das Direktstudium	навчання на стаціонарі
das Fernstudium	навчання на заочному відділі
das Studienjahr	навчальний рік у вузі
der Direktstudent	студент стаціонару
der Fernstudent	студент-заочник
das Hauptfach	перша спеціальність
das Nebenfach	друга спеціальність
die Aufnahmeprüfungen	вступні екзамени
die Bildungseinrichtung	навчальний заклад

ВПРАВИ

Вправа 1. Прочитайте та перекладіть базовий текст № 1(GT 1)

DIE STAATLICHE PÄDAGOGISCHE PAWLO-TYTSCHYNA- UNIVERSITÄT UMAN

1. Die Staatliche pädagogische Universität Uman wird von dem Rektor – Professor Natalia Pobirtschenko, Doktor der Pädagogischen Wissenschaften geleitet.

2. Es gibt einige Prorektoren.

3. Unsere Hochschule ist die pädagogische Bildungseinrichtung, sie bildet Lehrer für Mittelschulen aus.

4. Die Universität umfasst 4 Institute: das Institut für Philologie und Gesellschaftswissenschaften, das Institut für naturwissenschaftliche und technologische Bildung, das Institut für Sozial- und Wirtschaftsbildung, das Institut für Entwicklung des Kindes.

5. Sie bestehen aus mehrere Fakultäten: die Fakultät für Vorschulerziehung, die Fakultät für Unterstufenunterricht, die Fakultät für Körpererziehung, die Fakultät für Pädagogik und Kunstbildung, die Fakultät für für soziale und psychologische Bildung u. a.

6. Die Fakultäten leitet Dekan.

7. Hochqualifizierte Lehrkräfte sind an 36 Lehrstühlen der Universität tätig, darunter 3 Akademiemitglieder, 63 Doktoren der Wissenschaften, Professoren, über 180 Kandidaten der Wissenschaften, Dozente.

8. An 12 Fakultäten der Universität studieren im Direkt- und Fernstudium über 7000 Studenten.

9. Die Universität verfügt über 5 Lehrgebäude und -werkstätte, einen biologisch-landwirtschaftlichen Lehrbetrieb, eine wissenschaftliche Bibliothek, Hörsäle, Lesesäle, 2 Studentenheime, eine Sporthalle, 2 Mensen.

10. Der Stundenplan ist kompliziert und umfangreich, weil unsere Studenten viele Fächer erlernen: Philosophie, Methodik, Pädagogik, Geschichte, Fremdsprachen, Mathematik u. a.

11. Nach jedem Semester legen alle Prüfungen und Vorprüfungen ab.

12. Die fortgeschrittenen Studenten bekommen das Stipendium.

13. Einige, die den Unterricht versäumen, fallen in der Prüfung durch.

14. Im 4. und 5. Studienjahr haben die Studenten Praktikum in der Schule, um praktische Erfahrungen zu sammeln und mit Kinder arbeiten zu können.

15. Am Ende des Studiums machen die Studenten Staatsexamen und das Diplom.

16. In unserer Fachhochschule gibt es auch eine reiche Aspirantur.

17. Die internationalen Verbindungen der Universität zu den Universitäten der ganzen Welt sind groß.

18. 30 Verträge über die Zusammenarbeit der Universität mit ausländischen Bildungseinrichtungen zeugen von ihrem aktiven Beitritt zum internationalen System der Bildung und Wissenschaft.

19. Die internationale Tätigkeit der Universität ist darauf gerichtet, Fachleute mit ausländischen Partnern auszubilden; internationale wissenschaftliche Konferenzen durchzuführen.

Вправа 2. Знайдіть у тексті еквіваленти наступних слів та виразів.

Доктор педагогічних наук, ректор, проректор, декан, суспільні науки, інститут розвитку дитини, дошкільний факультет, аудиторії, кафедри, студентські гуртожитки, складний та обширний, державний іспит, студентська столова, збирати практичний досвід, працювати з дітьми, спільна робота університету, проводити міжнародні наукові конференції.

Вправа 3. Доповніть речення.

1. Die Umaner Pädagogische Universität trägt den Namen von ...
2. Unsere Hochschule ist die pädagogische Einrichtung, sie
3. Heute hat die Universität 4 Institute:
4. Die Studenten können
5. Die Universität wird von
6. Unsere Studenten erlernen viele Fächer:
7. Das Studium der Fremdsprachen bringt unseren Studenten ...
8. Die fortgeschrittenen Studenten bekommen...

Вправа 4. Перекладіть наступні слова.

Die Bildung, bilden, ausbilden, die Fachschulausbildung, gebildet, ausgebildet, die Ausbildung, das Fach, der Beruf.

Вправа 5. Перекладіть наступні речення українською мовою.

1. An der Universität studiert man ein Hauptfach und ein Nebenfach.
2. Mein Lieblingsfach ist Deutsch.
3. Viele Menschen wollen Hochschulausbildung bekommen.
4. Sein Vater ist Lehrer von Beruf.

Вправа 6. Перекладіть наступні речення українською мовою.

1. Ich bin Student(in) einer Umaner Pädagogische Universität.
2. Unsere Hochschule bildet Lehrer für Mittelschulen aus.
3. Die Uni besteht aus verschiedenen Fakultäten und Instituten.
4. Die Studenten können direkt oder fern studieren.
5. Im Winter und im Sommer legen alle Prüfungen und Vorprüfungen ab.
6. Die Studenten studieren viele Fächer: Philosophie, Methodik, Pädagogik, Fremdsprachen usw.

Вправа 7. Перекладіть наступні речення німецькою мовою.

1. Уманський педагогічний університет очолює ректор.
2. Наш ВУЗ готує вчителів для середніх шкіл.
3. Студенти навчаються на денній та заочній формах.
4. Наш ВУЗ складається з 4 інститутів.
5. Ми вивчаємо багато предметів.
6. В кінці кожного семестру студенти складають заліки та екзамени.
7. Той, хто пропускає заняття, провалюється на екзамені.
8. На 36 кафедрах університету працюють висококваліфіковані викладачі.
9. Близько 7000 студентів навчаються на стаціонарному та заочному відділах.
10. В нашому університеті є також аспірантура.

Вправа 8. Дайте відповіді на запитання.

1. Wer ist Rektor der Staatliche pädagogische Pawlo-Tytschyna-Universität Uman?

2. Wen bildet unsere Hochschule aus?
3. Wieviel Institute umfaßt sie?
4. Welche Fächer studieren die Studenten?
5. Was legen die Studenten nach jedem Semester?
7. Wie sind die Lehrkräfte unserer Hochschule?
8. Gibt es in der Universität eine Aspirantur?
9. Wie sind die internationale Beziehungen unserer Universität?